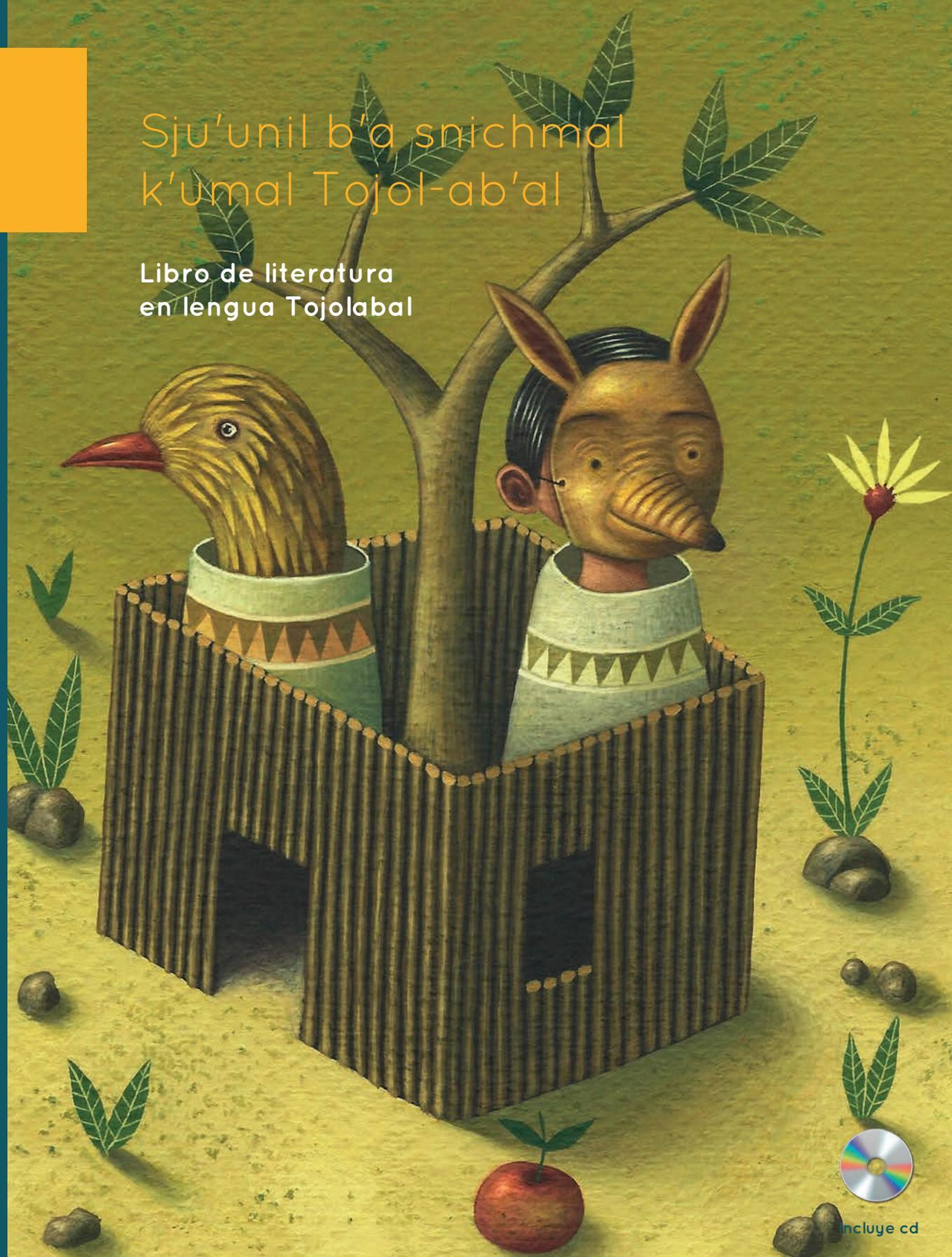


Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

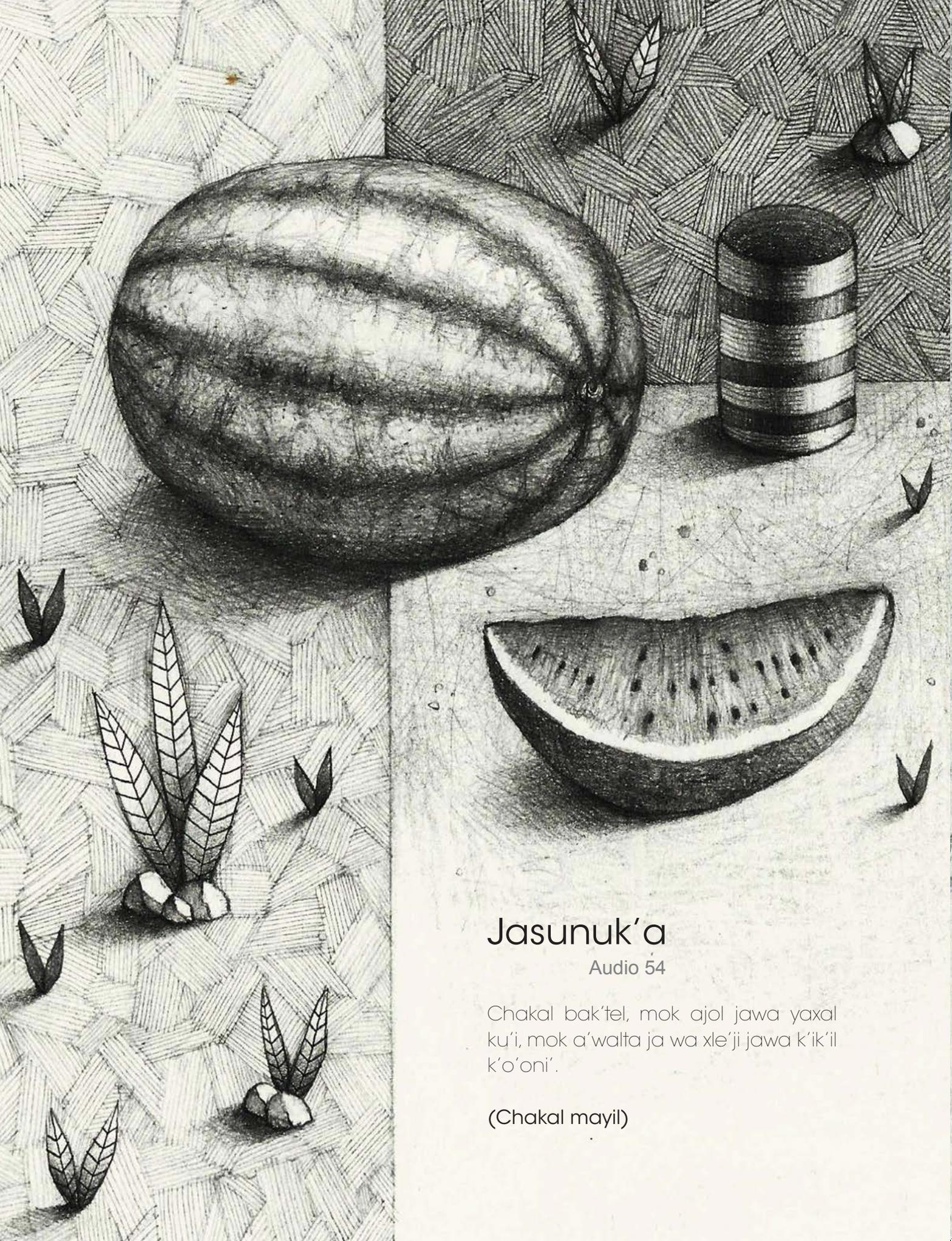
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'atik tojo-ab 'al ,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Jasunuk'a

Audio 54

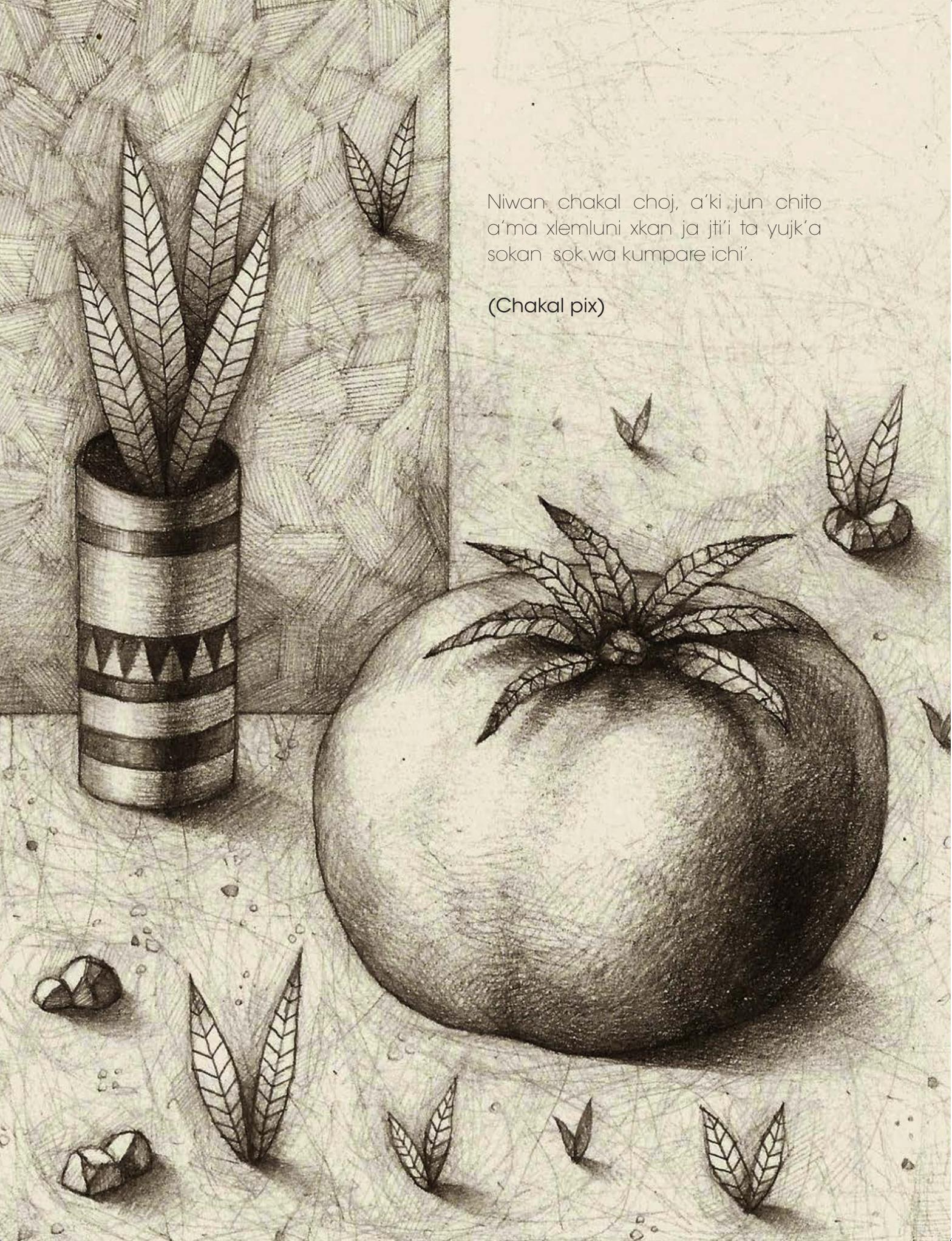
Chakal bak'tel, mok ajol jawa yaxal
ku'i, mok a'walta ja wa xle'ji jawa k'ik'il
k'o'oni'.

(Chakal mayil)



Wa xk'e b'a nalan cha'an
pe me'y swech', wa xpumulji
pe mi' chawukuk, makla yoj
k'in, ye'n oj yal sok ja stu'il ja
stsisil'.

(Sib'ak)



Niwan chakal choj, a'ki jun chito
a'ma xlemluni xkan ja jti'i ta yujk'a
sokan sok wa kumpare ichi'.

(Chakal pix)

Interpretación al español



llevamos carrizos, tambor, bandera, violín y otros instrumentos que son útiles para la romería.

Quienes vamos a la romería nos concentramos en la casa de los maristas. Bailamos el día 2 de junio cuando llegamos a Sapaluta (la Trinitaria). Toda la gente llega a pedir para que llueva, para que no se seque nuestra siembra de maíz y para que no pase viento en nuestra comunidad. Con esto demostramos qué pensamos sobre la romería. Hay comunidades que están perdiendo la costumbre. Es una gran caminata para encontrar a nuestro señor en el lugar donde se encuentra. Por eso, todos los de Napite van con todo el corazón a Sapaluta (la Trinitaria).

52. Un cantarito

Audio 154

Un cantarito se ve muy bonito cuando se llena de agua. También los otros cantaritos se alegran al ver a los demás, cuando se mojan. Niña, no vayas a romper tu cantarito, se ve muy bonito cuando tiene agua. Tu cantarito también se ve muy bonito cuando brilla su color.

53. Cacería de venado

Audio 155

Cierta día, un niño, en la compañía de su papá, fue de cacería a la montaña. También iban sus dos perros, que en varias ocasiones ya habían encontrado en el mismo lugar al venado. No habían podido cazarlo porque huye inmediatamente. Entonces se pusieron de acuerdo en cómo capturar al venado. Se le ocurrió la idea de cavar un gran pozo, donde siempre lo ven pasar. Cavaron uno de gran profundidad. Para cubrir las orillas, colocaron hojas de árboles, ramas y otras cosas para engañar al venado. Cuando ya estaba listo, se introdujeron en la montaña, mientras los perros estaban preparados para hacerle la carrera al venado y perseguirlo. Se mataban de risa cuando, por fin, vieron al venado.

Se encontraba en el lugar donde siempre lo

encuentran. Los perros empezaron a perseguirlo, hasta tomar el mismo camino por donde pasa. Mientras, el hombre y el niño se mataban de risa porque tenían preparado el gran pozo como una trampa para atrapar al venado. El venado pasó por ese lugar, pero dio un gran salto sobre la trampa. No quedó atrapado y siguió corriendo por su camino. Como los perros desconocían la trampa, derechito cayeron ahí. Daban grandes ladridos y no encontraban cómo salir. El niño y su padre dejaron caer una tabla para facilitarles la salida. De esa forma, los perros lograron salir y, enseguida, se dirigieron rumbo de sus casas. El hombre y el niño iban con el rostro cabizbajo.

54. Adivinanzas

Audio 156

Tú, de carne roja, no levantes tu ropa,
porque lo que buscan no son tus granos negros.
¿Qué es?

(La sandía)

Se eleva a lo alto, pero no tiene alas.
Grita y no es rayo. Pon atención en las fiestas
y el olor de su flatulencia te lo dirá.
¿Qué es?

(El cohete)

Mejillas coloradas, dénme un beso, aunque
después me quede ardiendo la boca, si es que
andas junto con tu compadre, el chile.

¿Qué es?

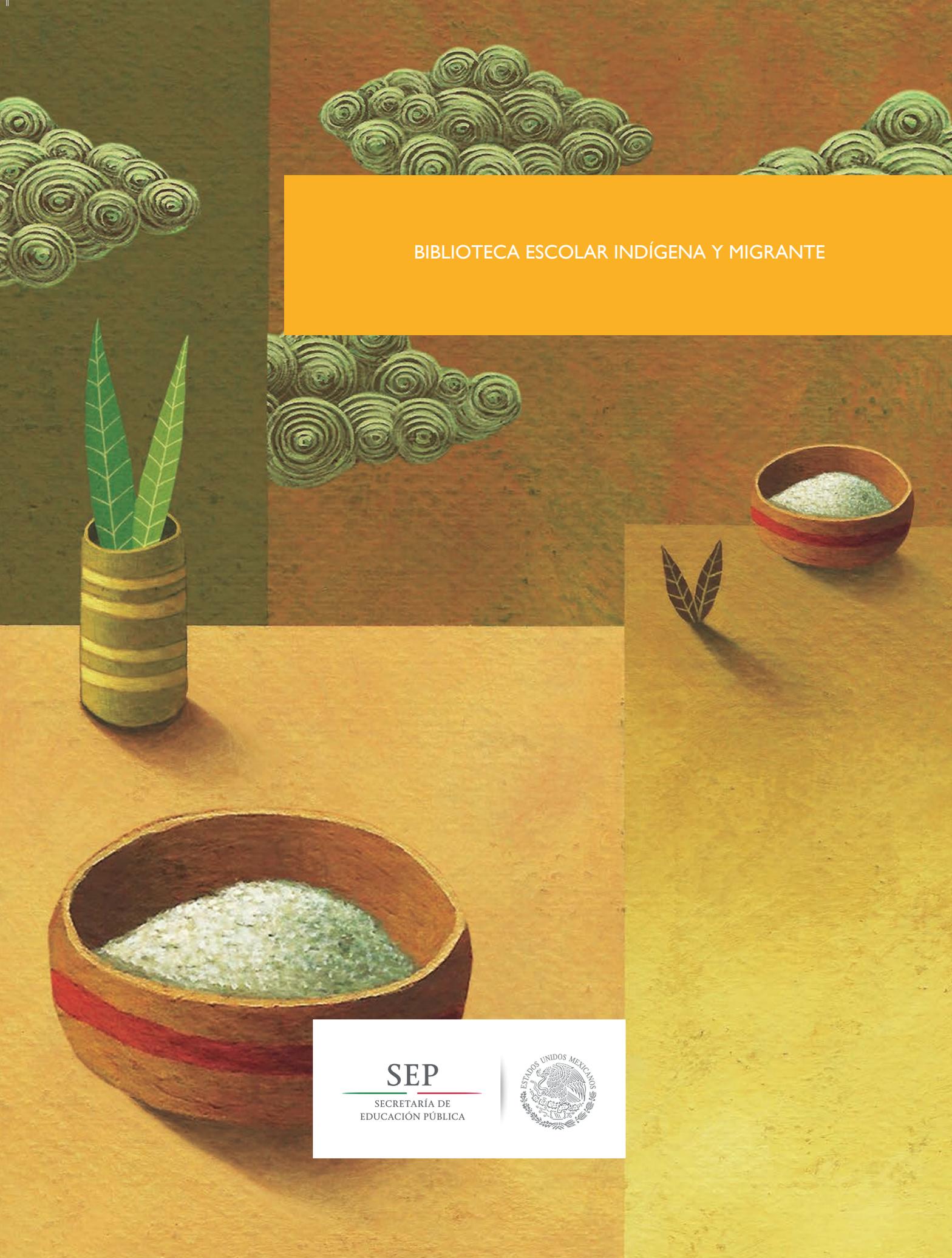
(El jitomate)

55. Fiesta de San Francisco de Asís

Audio 157

La comunidad de Jotanata (Plan de Ayala) de Las Margaritas es muy grande. El día cuatro del mes de octubre celebran ahí la fiesta más importante de la comunidad. Todos los habitantes comienzan a prepararse durante los últimos días del mes de noviembre. Los hombres,

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

